EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • SEPTEMBER 16, 1970 VOLUME 4, NUMBER 36 • 15 CENTS

5 charged, Civil Service exams maneuvered

By KEN WONG

A "Chinaman's chance" is no chance — a dead horse at the gate, hopeless, scratched. You're not in the running. So when a Civil Service Commission examiner called you a Chinaman, what chance do you have?

For the first time in the city's history, five Oriental health inspectors from the San Francisco Department of Public Health dared protest against the Civil Service Commission, claiming they were victims of discrimination in promotional examinations.

The five complainants, Donald Chan, Chong D. Koo, George Kuraba, Wilbur Lee and William Wong filed charges with the State Fair Employment Practice Commission which were heard on September 3 and 4.

Last year 32 candidates for Senior and/or Principal Food and Environmental Health Inspectors took oral and written examinations. Fourteen passed the written exams to qualify for the oral tests leading to seven permanent openings.

HIDDEN BIAS

The five Orientals passed the written, but failed the oral exams. And this is because, they charged, because of a hidden bias and cultural differences of the examiners.

The oral tests were the same as those given in all Civil Service examinations for promotions to supervisory and administrative positions.

One thousand points are given in the examinations with 500 for the written portion, 400 for the oral interviews and 100 points given by supervisors for meritorious services.

The basis for oral scoring is based on personal traits, education, experience and overall evaluation.

All five of the complainants are graduates of the University of California and qualified by education, training and experience in their speciality fields.

Chong D. Koo, one of the inspectors, complained that his examiner asked him if he did "what all Chinamen do, play the lottery," when Koo told him he went to Reno occasionally in his leisure time.

He identified the examiner as A. Henry Bliss, associate professor in

—Continued on Page 9

The 1902 Chinatown Detail in all its sartorial splendor

BLAZE DESTROYS WORKSHOP MATERIALS

BERKELEY — Monday night, Aug. 31, was supposed to be a proud moment for the Berkeley Asian American Task Force. The Asian American studies curriculum they had developed at a summer-long workshop was ready and was to be presented to the Superintendent of Schools, school administrators, and fellow teachers and parents.

But the fruits of their labors went up in smoke on the night before. A fire on Sunday engulfed the School District Instructional Material Center and destroyed much of the Asian studies material, along with the rest of the curriculum material for the Berkeley schools.

Asian Task Force members went gamely ahead and presented their report verbally to the audience, but the finished touch of printed materials and teaching aids were not available. The Task Force will attempt to put the pieces back together from notes which were in other locations, but there were some priceless original documents which cannot be replaced.

$27,000 Project

This was a sad climax to a project which created so much enthusiasm in the city of Berkeley. For the first time, not only Japanese, Chinese and Koreans together, but parents, students and teachers together, worked united on a massive project which involved up to 800 Asian Americans at one time or another.

Through public meetings, small workshops, and lots of pressure on the Board of Education, the Asian American Task Force pushed for Asian studies and was eventually able to obtain an appropriation of $27,000 to conduct its work.

The Task Force has now completed its summer workshop and the funds have been spent—but much of the documents, films, and photographs were destroyed. The curriculum materials will hurriedly be reconstructed and reprinted for the opening of classes in two weeks. The next two weeks were supposed to be used for teacher orientation, but the classroom teacher will now be handicapped by the lack of written materials until school opens.

40 Teams Organized

Beginning this semester, approximately 40 Asian American teachers will team with 40 non-Asian teachers to try out the Asian studies units in 80 classrooms scattered from Kindergarten through 6th

—Continued on Page 7

Chinatown Detail is ended

The historic Chinatown Detail is no more. It ended Monday by order of the San Francisco Police Commission.

The detail was first formed in 1875 to break up the Tong wars raging in that era. It dealt with gambling, prostitution and narcotics. But today, most folks in Chinatown feel it is an anachronism and affront, since the men are not in uniform.

Chief Alfred Nelder said that the six plainclothesmen can be used more efficiently in uniform as part of the Central Station force.

Nelder said any gambling complaints emanating from Chinatown, until now handled by the detail, would hereafter be handled by Central Police Station or by the Bureau of Special Services.

The detail has been a part of the Bureau of Special Services since the early 1950s.

The commission last week also authorized Nelder to assign six members of the Police Department to attend 48 weeks of Chinese language classes at the Chinese Language Center, 550 Montgomery St.

The officers, who will attend classes a few hours a day in addition to their regular duties, will be paid on an overtime basis out of a special state fund called the Police Officers Training Fund.

Fong bill reunites families

WASHINGTON — Sen. Hiram L. Fong, (R-Hawaii), introduced legislation Sept. 1 to amend two sections of the Immigration and Nationality Act which would help reunite families separated because of the language of the statute.

Fong said his bill would make parents of permanent resident aliens eligible for second preference visas as well as spouses and married children who are provided for under the current law.

In addition, Fong proposed to extend the Act so that children of U.S. citizens or permanent resident aliens, regardless of age or marital status, may apply for waivers from

—Continued on Page 9

Youth center has openings for workers

Youth Service Center in Chinatown, recently funded by the Department of Health, Education and Welfare to work with delinquent Chinese youth, is seeking an Administrative Secretary, Recreation Activities Coordinator and three full time youth workers.

The purpose of the Youth Service Center is to promote the use of resources based in Chinatown/North Beach for the prevention of juvenile and youth delinquency, to divert youth in danger of becoming delinquent and selected young offenders away from the juvenile justice apparatus, to provide diag-

—Continued on Page 9

L.A. marriage racket exposed

LOS ANGELES — Hiram Kwan, 46, a prominent Chinese American attorney, was indicted last week by a federal grand jury on seven counts of conspiracy to arrange, and of arranging, sham marriages so that Chinese aliens can remain in the United States as permanent residents.

The indictment charged that none of the couples in the marriages arranged between 1965 and 1968 either lived with each other or consummated the marriages.

U.S. Attorney Robert L. Meyer also stated that indictments include charges Kwan prepared documents required by the U.S. Immigration and Naturalization Service which stated that the alien men lived with the women they married.

Kwan is to be arraigned in U.S. district court within the next few weeks.

EAST WEST 西東

September 16, 1970 Vol. 4, No. 36

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Thomas Hardy, Kenneth Joe, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Dennis Wong, Ken Wong,

EDITORIAL

CHANGING TIMES

The demise of the Chinatown Detail was quick and sudden. Chief Alfred Nelder is a man of action. There are those who out of sentimentality for nostalgia hated to see the historic squad fade into oblivion so unceremoniously.

We view the passing of the elite six-men force with mixed emotions. We are acquainted with some of the personnels on the squad, but at the same time we think that the plainclothes corps is an anachronism. No other neighborhood in the city has a special detail to patrol its district.

The detail specializes in the area of gambling, prostitution and narcotics. And now that it is being absorbed by Central Station, the detail and the unique talents of its officers could still be utilized whenever needed.

The times have changed and so have crime patterns, even in Chinatown. Violence in the street is the prime offense, rather than gambling and prostitution. Since 1954 and the Gambling Tax Act, big time gaming in Chinatown is but a memory and many a big time gambler daydreams of the good old days. And brothels and sing-song girls have disappeared along with the opium dens.

What we have in Chinatown nowadays are crimes of violence. On the record books are four unsolved murders. Last week two youths were shot on Grant Avenue.

Violence is a way of life in the country today. Chinatown is microcosm of life in America. To the young, law and order means storm troopers bashing heads with clubs. Yet, take away the helmet, the leather jacket, the gun, the stick and you'll find a human being. Unpopular, perhaps, but a man doing a job that has to be done.

Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. If you can, please type your letters, double spaced and neat. Address all correspondence to East/West, at 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.

Letters to the Editor

Orientals 5 hearing

Dear Sir:

It was never meant to hit the headlines like the trials of the 'Chicago Seven" and the "Los Sietes". But the Orientals Five discrimination hearing will long reverberate throughout the Asian community for some time to come.

Of course, it was not a "trial" but an informal hearing before the California State Fair Employment Practice Commission at State Building on September 3 and 4. Its significance lies in the fact that this is the first open hearing on discrimination charges filed by persons of Oriental ancestry in the FEPC's 11 year history. Within a week, Chairman P. Gherini will hand down a decision.

The gist of the case has been well publicized and need not to be repeated here. However, to avoid confusion the reader should be made aware that the oral examination where alleged discrimination was involved covered two different job classifications; Principal Health Inspector and Senior Health Inspector. And while the case is still pending, the San Francisco Civil Commission has already appointed the seven highest Caucasian candidates to respective positions. Should the FEPC decision favors the Orientals a new oral examination will be held and a new set of eligible list will be established.

The feeling of loneliness and uncertainty was in evident among the Five during the second day of the hearing. They shouldn't be. They received plenty of moral support not only from the Chinese fellow workers but also from the few Chinese professionals in civil rights. Amongst the 20 or so observers there were Attorney Gordon Lau, James Chin of Dept. of Defense Contract Compliance, Stanley Lim of San Francisco Human Rights Commission and Leonard Kiang of Economic Development in Chinatown. James Chin, by the way, is on the FEPC's Technical Advisory Committee on Testing.

Before the tapes were played during the second day of the hearing an unusual move was made by Stanley Lim of Human Rights. Lim suggested to the hearing panel that expert witnesses knowledgeable of employment problems of Orientals should be called to testify. It was rejected by Chairman Gherini on grounds it was not connected to the case.

During the replay of the oral tapes, Dr. Harry Bliss' remark on Chong Koo ". . . I suppose you like to play the lotteries like all good Chinaman . . ." was heard twice. This is one of the main contentions of the discrimination charges leveled by the Orientals. Koo emphasized that he took offense at the use of the word "Chinaman." Of course, another oral board member Kenneth Pool, a U.S. Public Health official, commented on the Japanese-American George Kusaba's service record "you're caught at the tail end of the draft . . ." got Kusaba all "shook up" as he testified. These two incidents seem to have casted some impact on the hearing panel.

FEPC attorney Charles Wilson's eloquent summation really tells it like it is. Wilson, a black, cited the case is a prime example of maneuvering and manipulation by the San Francisco Civil Service to get the people they want and to get rid of the person they don't want. The five Orientals are victims of this system, he said.

Wilson then gave two examples how this is being done. According to testimonies submitted, J. O'Rourke, a Caucasian candidate who finished last in the field of fourteen in the Senior Health Inspector written exam; but the oral panel scored him so high he became the number three man on the final list. On the other hand, Wilbur K. Lee, top scorer in the Principal Health Inspector exam and number two man in the written Senior Inspector series finished last and number 13th, respectively by virtue of the low oral scores.

Another example of inequity in scoring: A Caucasian who has 18 years of appropriate experience received 94 points in experience rating while Japanese American Kusaba who has a total of 19 years of qualified experience got 89 points. Need I say more?

It was reported that the CACA (Chinese American Citizens Alliance) sent a protest telegram to the Los Angeles Civil Service Commission to support the appointment of a Chinese Chief Sanitarian in Los Angeles. I wonder did they do the same for the Chinese here? We do not have an organization like the NAACP or the Urban League, maybe a civil rights division ought to be incorporated into the CACA or the Chinese Six Companies?

Whatever the outcome of this hearing may be, one thing is certain: the so-called silent minority need not to be silent anymore. The Chinese has a beautiful phase about citizen's protest — "fu p'ing tse ming" — That's exactly what Messrs. Lee, Koo, Kusaba, Chan and Wong did. They have every reason to be proud of their action they took. No doubt it has caused them much mental anguish and frustration. I say it's better to get it out of your chest.

Right on!

—Kai M. Lui

Seedless watermelons

Dear Editor:

Re: your 9/9 issue page 2 "Watermelon Without Seeds" article the Chinese Historical Society of America monthly bulletin (May 1967) had this item:

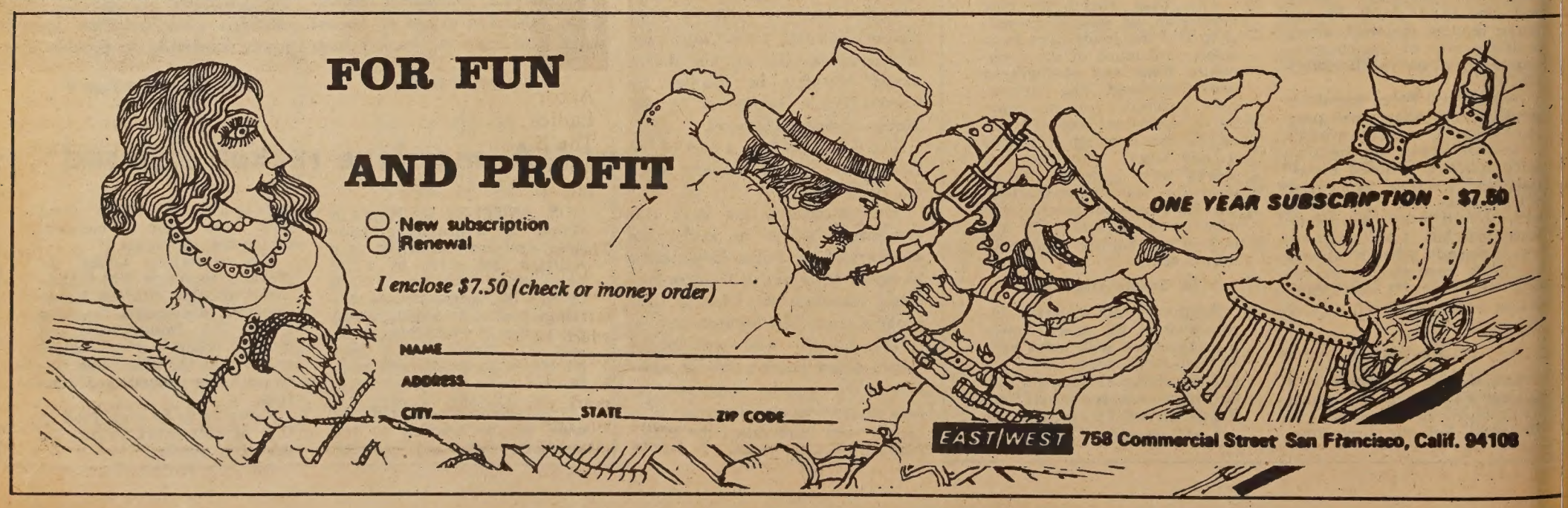
FIRST SEEDLESS WATERMELON

The first seedless watermelon was developed by a 27-year-old Chinese graduate student at Michigan State college in 1938.

Wong Cheong-ying that year placed on exhibit a seedless watermelon he developed by himself after a series of intensive experimentation. Others had tried, but failed.

Wong explained that elimination of the seeds was accomplished by the use of growth-promoting hormones in dilute acids. The plant blossom was bagged to prevent accidental pollination, then the male portion of the flower was removed. The female portion was then treated with chemical stimulants. The result was a seedless melon, with unimpaired flavor, although it was slightly pear-shaped. The experiments were made with Michigan melons which average about eight pounds and are usually smaller than the southern variety.

Yours truly,
Thomas W. Chinn
Executive Director and Editor
Chinese Historical Society of America



By Manchester Fu

EXHALE

Been holding your breath for an on-the-spot report of the opening of "Lovely Ladies, Kind Gentlemen" in Los Angeles last week? Exhale. Our man in L.A. has moved to Cucamonga and his 1952 Impala konked out in Azusa so we lost contact momentarily. But actress Pat Li came through. She wrote:

"Last night's picket was a huge success with more than 300 people showing up to march. Was quiet and orderly and a beautiful display of togetherness, rare blend of Establishment with Non-Establishment. We had lawyers, stockbrokers, actors, agents, producers, doctors, babes-in-arms and one poodle. Then there were the beautiful Asian-American kids from the different self-help organizations.

"We had people tearing up their opening tickets and joining the march, and this morning (Friday) Ken Nelson's name was taken off the ads in the L.A. Times. Heard a report that the show is not at all good. All the characters, whites included, are very cliche." . . .

★ ★ ★

QUALITY OF PRODUCT IS ESSENTIAL TO CONTINUE SUCCESS: Our old journalism teacher warned us of such days. And last week was one of them. That item we wrote on someone blasting the glass doors of the San Francisco Federal Savings & Loan Chinatown branch with a cherry bomb with two persons hurt was not exactly accurate. Two persons were hurt, but not by the bombing. A driver trying to park, lost control of his car and rammed up the sidewalk, shattering the glass doors and hitting two pedestrians.

The irony is that we heard the story from two sources, called the police department and Federal's manager and still managed to garble the story . . .

And regarding "Mario Pei, the Chinese-American urbanologist", mea culpa. Whoever heard of a Chinese called Mario? Giuseppi or Pasquale maybe, but Mario?

A column is only as good as its contributors. Either we find someone who is sober or quit sniffing fermented grape juice.

And about last week's edition, the editor owes the readers an explanation if not an apology for the great number of typos and boxed stories. You see, it was Labor Day weekend and our regular typesetter was out of town. Someone must have thought we were the Rolling Stone and set the type accordingly, which is wider than our two-inch columns. So we had to box the stories to make the columns come out right.

You notice the light faced headlines too? well, we can't blame that on the typesetters. We asked for "medium" and that's what we got. We rarely make such a mistake. Not well done at all, you might say.

★ ★ ★

RIGHT ON: The first Chinese strike in America occurred in San Francisco on June 8, 1852: Chinese laborers working on the first fire-proof structure in the city, the granite Parrott building, went on a strike for more wages. And they won. Reason: the granite blocks used in erecting the building were quarried, shaped, and dressed in China, and were numbered in Chinese, so that only the Chinese could read the instructions to assemble the stones.

This little gem we got from a Chinese Historical Society's bulletin which in turn came from a 126-page booklet put out by the Federal Writers Project of the WPA four decades ago.

Great things were done by the WPA projects in which writers and artists were funded to do works. People like Dong Kingman, Kenneth Rexroth and Benny Bufano sharpened their talents here. And things like the mural at Coit Tower and Bufano's stainless statue of Dr. Sun Yet-sen came out of the WPA projects . . .

REMEMBER OUR GUESSING CONTEST last week? Linda Chew of Palo Alto won the Miss China title. Here she receives trophy from Assemblywoman March Fong. Laura Lee and Pamela Lai were runner-ups. Miss China will participate in the Miss UN International pageant on Oct. 2 in Santa Clara.

AX MURDER SUSPECT

SANTA BARBARA — Police last week issued wanted bulletins for a prime suspect and two accomplishes in the brutal attack on three young men as they slept on the beach last July 4.

Two of the victims were hacked to death in their sleeping bags by a long knife and an ax. A third is recovering.

Detectives at the UC Santa Barbara Police Department said a composite drawing of the prime suspect shows an Oriental man, about 20, 5 feet 8 inches tall, about 140 pounds, of medium build, clean shaven, with short black hair. Police say his first name is thought to be Carl, and that he is thought to be from the Los Angeles area.

PRIME SUSPECT— Composite drawing of man sought in Santa Barbara beach slayings.

They said he may be a student.

Det. Sam Diaz said the suspect has a 12-string guitar with a black carrying case lined with red velvet, which he keeps in the rear of his vehicle. The vehicle was described as a 1969 Volkswagen camper, pearl white outside with a light tan interior; with a pop-up fiberglass top. It was described as very clean and well-kept.

According to Diaz, the suspect gave the three victims a ride south on July 4, taking them finally to the UCSB campus beach, where he suggested they could spend the night. Hours later, when the three were asleep, he allegedly returned with two adult accomplices — described only as one white and one black — and attacked with a 10-inch long knife and an ax.

Actor Mako leads pickets protesting the musical "Lovely Ladies and Kind Gentlemen" which opens in Los Angeles. The Brotherhood of Artists sponsors the protest because no Asian actor was auditioned for roles which call for Orientals. (Kashu Mainichi photo)

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Cantonese **HAW** Rhyme with SAW

Mandarin **HE**

The three dots in "river" indicate water. The square looks like an island in a river. (You've never seen a square island before? Where do you think all the squares came from? Roundsville?)

"Transportation river" is canal. "River heart" is middle of the river. "River horse" is hippopotamus.

Hsi-men Pao was appointed magistrate in Honan at about 400 B.C. Being a good official, he went out visiting the common people.

"Sir, please stop the river-god's wedding," some courageous elders pleaded. They explained that an old woman and some gangsters had been extorting from the poor people for an annual festival which they labeled "river-god's wedding". Besides keeping a large portion of the money, they also selected a girl to be the river-god's wife. At the height of the celebration, they would throw the poor girl overboard and yell "Happy honeymoon" as she drowned.

Hsi-men Pao listened to the story, thanked the elders, and promised them that he would attend the festival.

On that day he was at the beach with some soldiers. He took one look at the bride and told the old woman:

"She is not pretty enough. Would you kindly inform the god in the river that we will find another bride for him?"

At that moment the soldiers tossed her into the river. When the old woman didn't return, they threw in three more gang leaders to fetch her. Needless to say, this ended the festival permanently.

(The moral is: the gangsters shouldn't play matchmaker to the river-god. He who tries to play matchmaker usually ends up all wet and soggy.)

Asian poets to read at arts festival

During the annual San Francisco Art Festival held at Civic Center from Sept. 24th through the 27th, many Asian-American people will be participating from San Francisco's Chinese, Japanese, and Filipino communities.

On Thursday, Sept. 24th, a group of young Chinese poets — Curtis Choy, Shawn Wong, and Harold Wong, will read their poetry from 1:30 to 2:00 in the afternoon.

On Saturday, Filipino Day, Filipino poets, jazz musicians and dance groups along with special guest artists Mrs. Helene Baptiste and Carlos Carvagal will perform.

On the same day from 4:30 to 5:30 will be many Asian poets and poetesses including Marion Ching, and Jean Quan, Judy Kajiwara and Greg Chew.

* * *

H.K.-Shanghai Bank adds five branches in L.A.

SAN FRANCISCO — The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation announces that its California subsidiary company has agreed, subject to the consent of the appropriate regulatory authorities, to acquire the assets and liabilities of Republic National Bank and Trust Company.

The Head Office of Republic National Bank is located in Beverly Hills, California, and it has four branches in the metropolitan area of Los Angeles. The purchase will give The Hong Kong Bank in California assets in excess of $110 Million and a total of nine offices, six of which will be in Southern California, two in San Francisco and one in Sacramento. A San Jose branch will be opened next year.

The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation has been represented in California since 1865 and The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation of California was granted a State Charter in 1955.

Its Headquarters are in San Francisco at 180 Sansome Street.

Garment shops conditions gain

Some improvement in working conditions for employees of non-union Chinatown garment shops was reported to the Human Rights Commission by Stanley Lim of the HRC staff.

About 1,300 workers are, according to the Chinese Apparel Contractors Association, covered by a medical health insurance program. A visual survey by Lim and two assistants recently showed that the 8 p.m. closing time was being observed by some of the shops but not all.

Lim stated that the nearly year-long involvement of the HRC has been effective simply by bringing to the attention of law-enforcement agencies the reported infringements and law violations in Chinatown shops but that continued HRC concern was needed.

Rewarding summer for youth council

The East Bay Chinese Youth Council Inc. this summer met with success. It sponsored a three month program for youth from grammar to high school age. Besides the youth, the community as a whole participated in activities such as a film series, a Chinese cultural day, and aided newly arrived Chinese immigrants.

Classes in English, math, Cantonese, and arts and crafts were offered to the 150 participants at the Chinese Methodist Church, 321 - 8th Street, Oakland. A shorter session of three weeks was operated from Lincoln School, 225 - 11th Street.

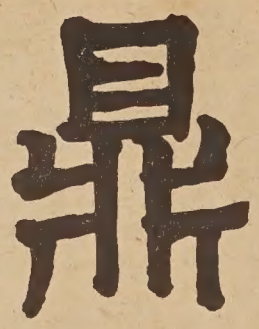
Excursions included trips to Anza, Marine World, Santa Cruz, Montera Beach and overnight camping trips to Tilden Park.

An important accomplishment was the Asian Youth Newsletter. Mike Yee, editor, said, "through the newsletter we covered weekly events, and stressed vital community issues such as redevelopment, Asian studies, juvenile delinquency and the Oakland educational system. We also interviewed numerous leaders in Chinatown."

The council is now working in areas of draft counseling. This expansion of the Information and Referral Service will be especially helpful in informing the young immigrant of his rights. A police-community relations board was also established to form a better working relationship between the youth and police.

From left, Isabella Fong, Pinnie Fong and Connie Ong, are taught how to tell time by David Yee.

TING, The Caldron



Ting/The Caldron explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches. **$3.50** each.

Please send me ..... copy/copies of *Ting/The Caldron*
$3.80 *(includes tax and mailing)*

Name .....

Address .....

.....

Date .....

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

WHAT YOU SHOULD KNOW ABOUT NUTRITION ☆ ☆ ☆ ☆

By HELENE LEW

Marc Schelstraete, who was born n Belgium and is now an Amer-an citizen, is a chemist by train-ng. He works for the Department f Nutritional Sciences at UC, erkeley. He is part of a team of

Marc Schelstraete

searchers who are engaged in e study of various aspects of nu-ition including dietetics. From mpiled data and tables, dieticians termine whether certain diets ovide the recommended daily re-irement soft nutrients. These ré-irements differ according to age, ight, and sex — whether the per-n is a child, an adolescent, a fe-ale or male adult, an expecting nursing mother.

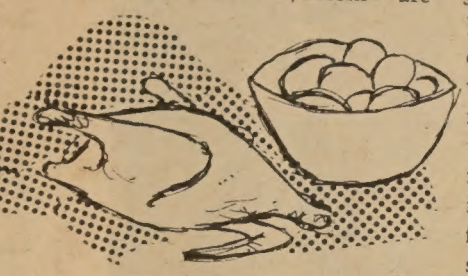
Under ordinary circumstances, st national diets, if complete, vide adequate nutrition. Other-se, the people could not have rvived the centuries. However, ra care must be taken when one rts mixing diets by eating only tain foods from different diets. re's where the danger lies: the trients of this new combination diets may not be complemen-y, thus resulting in nutritional iciencies.

What are some of these nutri-nal requirements under consider-on?

Roughly speaking, there are two in groups of nutrients within h food. The first builds and re-rs the body and gives energy. teins, fats, and carbohydrates arches) belong to this group. teins provide for the repair and lacement of body tissues. Fats d carbohydrates are mainly sourc-of energy. Proteins may also be d as a source of energy.

The second group of nutrients is essary for the support of life, but gives little or no energy. Min-ls and vitamins make up this up. Although the minerals also p build and repair the body g. calcium for bone tissues), the nutrients in this group are important for their function in regulating all body processes.

Good sources of protein are



meats, organ meats, fish, dairy products, eggs, dried beans, and soybeans. Protein deficiency results in poor muscle tone, anemia, general impaired growth, and slow recovery from illnesses. Deficiency symptoms for fats and carbohydrates are few, mainly the loss of weight. The body usually compensates for these deficiencies in the diet by burning up the excess fatty tissues in the body for energy.

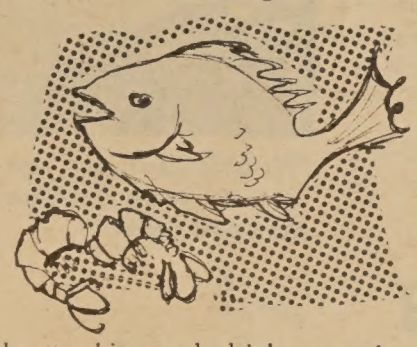
Besides its function as regulator, calcium is important for the building and replacement of bone tissue. Milk is an important source for calcium. Chinese, whose diet tends toward low milk and cheese intake, should probably find other sources for calcium. Some of the dark green leafy vegetables such

as water cress and bakchoi are fairly rich in calcium. Other good sources are sardines and soybean products.

Iron is necessary for the blood cells. Bitter melon is an excellent source for iron. Other good sources are meats, eggs, liver, dried beans, and many of the dark green leafy vegetables.

Vitamins are generally divided into two groups: the water-soluble and the water-insoluble ones. Vitamins A, D, and E are the non-water-solubles, while the other known vitamins are water-soluble. The water-soluble vitamins can not be stored in the body for any length of time, therefore they should be taken daily. Vitamins A, D, and E are soluble in oil or alcohol. Excess amounts of these vitamins can be stored in the body for later use.

The Chinese, Mr. Schelstraete feels, do get enough vitamin A from the vegetables they eat. As far as vitamin D is concerned, one should get enough of it from the sun if one takes enough walks in



the sunshine and drinks enough milk.

Pork, shellfish and soybean products are rich in thiamine (vitamin B^1); shellfish and poultry are rich in riboflavin (vitamin B^2). If the thiamine and riboflavin intake requirements are satisfied, the nutrient requirements for the rest of the B vitamins are usually satisfied also, except for vitamin B^{12}, which is absent from plant products. However, if one eats enough animal foods, one should get enough vitamin B^{12}. Organ meats such as kidneys and livers are high in vitamin B^{12}, muscle meats and fish are medium sources.

Although it is not universally accepted in this country, the Russians believe that vitamin C plays

an important role in stress situations. They believe that the requirement for vitamin C is high under stress conditions such as infections. The effectiveness of combating colds with large doses of vitamin C has neither been proved nor disproved conclusively. Fruits and vegetables are good sources for vitamin C.

Aside from his interest in nutrition, Mr. Schelstraete is also a musician and linguist. He speaks and writes many languages including Chinese. Years ago while wandering through San Francisco Chinatown he first became interested in learning Chinese, because he wanted to know the meanings of th Chinese characters written on the shop windows. As for writing Chinese, he especially enjoys calligraphy.

FASHION MODELS — San Francisco is the backdrop for models Cynthia Hamada, Yoko Iriyama and Sylvia Fukagai appearing in the S.F. JACL Women's Auxiliary luncheon fashion show Sept. 19 at Del Webb's Townehouse featuring fashions from Livingston's. —Photo by George Okada.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

NEWS NOTES

Cantonese classes

LOS ANGELES — The Los Angeles Fellowship of Chinese Language resumes its Cantonese classes with emphasis on conversation, culture and customs.

The classes, for children and adults, are held at the Ivanhoe Elementary School, 2828 Herkimer Street from 9 a.m. to 12 noon Saturday mornings.

Registration and the first day of school is Saturday, September 19. For information call 664-3633 or 665-4003.

Haviland - Liu rites

BERKELEY — Dr. Barry Randall Liu, a Concord dentist, claimed Mrs. Rita Sharlene Haviland as his bride at the Claremont Hotel.

Rita daughter of Mr. and Mrs. Leroy Wells of Calistoga, attended the University of California and received a B.S. in dental hygiene at U.C. Medical Center in San Francisco.

Dr. Liu is the son of the Barry C. Luis of Oakland. He studied at U.C. Berkeley and U.C. Medical Center.

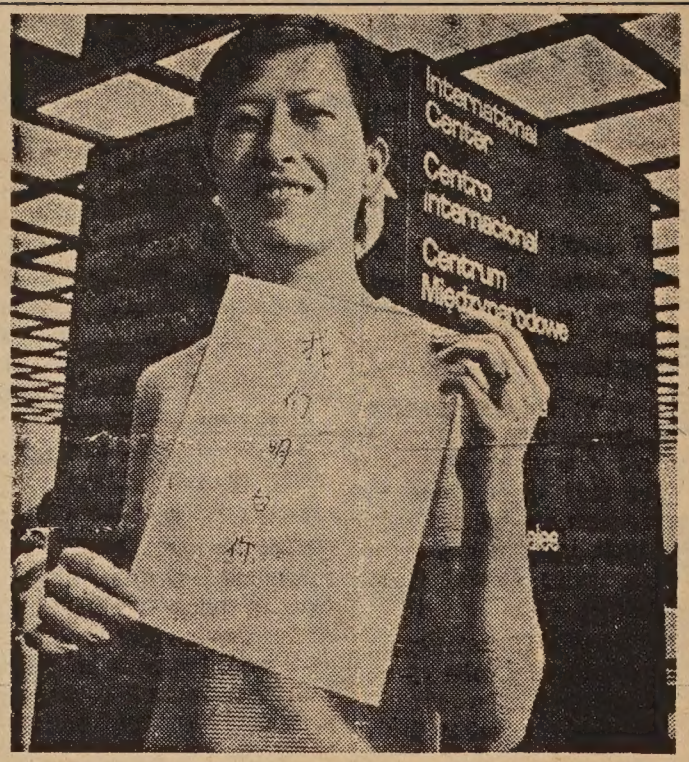
Minister assigned

LOS ANGELES — Rev. Peter Chen has been assigned as English speaking minister at the Centenary United Methodist Church.

MOVING?

Please notify us 4 weeks in advance.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480



"We understand you," says sign held by Chinese-speaking Ivy Y. Yan at the First National Bank of Chicago's new "International Center."

10% DISCOUNT WITH THIS AD

JEROVI FUNKY CLOTHES
JEROVI BOUTIQUE
JEROVI TEA GARDEN

MEZZANINE FLOOR • CHINA TRADE CENTER
838 GRANT AVE., SAN FRANCISCO TEL. 781-4731

BABYSITTER-HOUSEKEEPER Live in for Chinese family. Two children. Room, board and salary. Oakland. Call after 6:30 P.M. 451-3204

SERVICES

PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

HELP WANTED

BILINGUAL ATTORNEY—must have trial experience and demonstrate fluency in conversational Cantonese. Salary $11M to $16M depending on experience. Neighborhood Legal Assistance, telephone 362-5630.

Durant Rooming House
2605 Durant, Berkeley
849-1169

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

HOUSE & LOTS FOR SALE

Belmont city limits. 2 adjoining lots & small house. Semi-finished basement, detached ga age. Grove oak tress. Not leve Good neighborhood, 50% bank loan available as is. If further improved 75%. Ideal for "do-it yourself" party. Can resell at a profit. Chinese preferred. Mak offer. Going to Mexico.

See your agent, or one of the following:
Doneson, 584-0334
Morris, 592-7111
Pantane, 591-7324

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Use Your BankAmericard & Master Charge

車停費免時小一
1 HOUR FREE PARKING
with validation
at
Lee's Garage
1636 Powell Street
San Francisco

The Outperformer
that fulfills the impossible dream

PIONEER® SX-990
AM-FM Multiplex Stereo Receiver

Here's the brilliant realization of sound. The new Pioneer SX-990 solid state AM-FM multiplex stereo receiver is the epitome of design, quality and advanced engineering concepts. You can plan a complete stereo system around it. Elegantly styled, it's the perfect complement to the most discriminating decor.

Only $299.95 *including walnut cabinet.*

Come in for a demonstration

請試聽 先進牌 收音機

QUEEN, A FLOATING CAMPUS

FORT LAUDERDALE, Fla. — Chinese shipping magnate C. Y. Tung of Hong Kong who successfully bid $3.2 million for the Queen Elizabeth liner plans to turn the former first lady of the Atlantic into a floating international university.

Tung said his C. Y. Tung Island Navigation Co., which owns 100 other passenger ships and freighters, would spend $4.5 million refitting the Elizabeth either in Hong Kong or Singapore to ply the seas as a luxury cruise ships until plans for the university are completed.

He said his C. Y. Tung Foundation would finance the floating university at the start, but that he hoped to persuade the United Nations to take over permanent sponsorship.

The university, Tung said, "would be a step toward mutual understanding among many people of the world now in conflict with each other."

The 1,031-foot Queen Elizabeth was built in Greenock, Scotland, in 1938 and was the pride of the Cunard Steamship Lines until she was retired here in 1968.

C. Y. TUNG

The Cunard company planned to develop her as a convention center and hotel. But these plans fell through, and she was sold for $8.6 million to Utilities Leasing Corp., Stanton and Robert Miller, and Charles Williard, all of Philadelphia.

Williard, the Millers and Utilities Leasing formed a group called Queen Ltd., and began offering guided tours of the vessel. But last May Queen Ltd. filed voluntary bankruptcy proceedings claiming assets of $8.6 million and liabilities of $12.8 million, and court-appointed receivers ordered the auction.

After receiving Tung's bid the receivers decided to see whether they could make more by selling the Queen piece by piece.

Another Chinese firm offered $2.3 million for the hull, and then 200 people began to bid on her furnishings.

Italian scrap dealers had made a pre-auction offer of $2.4 million for the liner.

Asian studies materials go up in smoke

Continued from Page One

grade levels. Also, there will be several short "mini" courses on the Asian American experience taught at the junior high school level. The team approach is designed to expose white and black teachers to Asian studies.

In the Spring semester, 1971, a full credit course on the Asian American experience will be added to the Berkeley High School curriculum. The high school already has courses on Japanese and Mandarin Chinese, plus English for the foreign born.

The coming school year will be used for experimentation and evaluation. Although much of the responsibility now shifts to the teaching staff, the students and community people will continue to work with the staff. Berkeley student/community involvement is a rare example of "lay" participation in an area usually the exclusive domain of professional educators.

After a year of "working out the bugs", Superintendent of Schools Richard Foster stated he would like to conduct another Asian curriculum workshop next summer to draft a compulsory Asian Studies curriculum which will be used in every classroom in Berkeley.

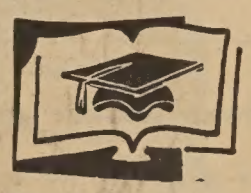
Community Involvement

This was an unique experience in community involvement for Asian studies, and Berkeley has led the way in many innovative ideas. Total Asian community participation was the guiding principle. While the Task Force writers were busily preparing the units, other members of the Task Force conducted periodic community meetings to explain their program and get community response.

Every Monday night, the Berkeley Asian community was invited to review and criticize the work of the Task Force.

In about one month, the Berkeley Asian Studies materials will be made available to other school districts and interested individuals. The voluminous packet which will be sent to interested parties will not necesarily be the finished product. The units are still in the process of evolution and many more changes will have to be made. Criticisms from outside sources are necessary and welcome.

Inquiries may be directed to the Berkeley Unified School District Asian American Task Force, 1414 Walnut St., Berkeley, Calif.



鵝頸雪梨 旦餅

社經公司 直接辦到 批發零沽

價錢相宜

總經理黃社經

S. K. WONG

1224 Stockton St., S. F. Calif.

Phone: 421-3945

三藩市

金漢餐廳

生鍋 著名

KUM HON RESTAURANT

655 JACKSON STREET

SAN FRANCISCO

TELEPHONE: 982-1636

茶市上午十点至下午三点

晚餐下午五点至晨早三点

重金禮聘港澳名厨

精製美點

正宗粵菜

大筵小酌

豐儉隨意

逢星期四休息一天

Phone: YUkon 2-4065

大埠 金山

奇香麵廠

KEY HEUNG NOODLE CO.

Wholesale and Retail

Fortune Cookies and Chow Mein Noodles

(鮮炸蛋麵簽語餅細絲麵)

12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO

OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

金山實業公司

Lee & Associates

1039 Grant Avenue

San Francisco, Calif 94133

Phone: 986-1032

一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。

二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍棲身堅固，交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。

三，外美愼區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。

四，美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。

五，San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。

還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽

樓業，生意

買賣，管理

租批，貸欵

燕梳 會計

稅務。

黃季植先生仿宋書法招牌文件

▲各種字體任君選擇▼

▲牌扁大字潤例面議▼

代辦繼譯中文件迅速妥當

地址：三藩市 天后廟街40號

新生圖書公司代理

電話：四弍一—四0弍九號

外埠委託 依期不誤

Victoria Fan weds dentist

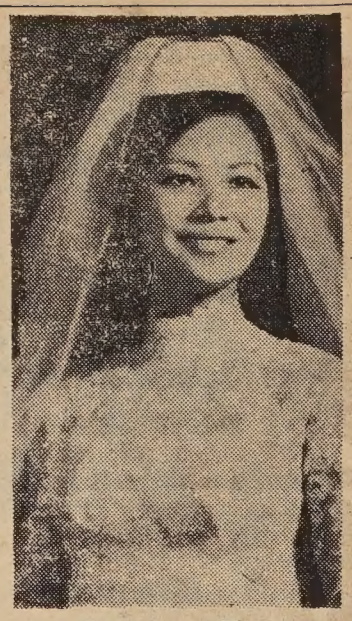
FLINT, Mich. — The Christ Episcopal Church was the setting for the wedding of Victoria June Fan of Flint and Dr. Barry Lai Fong of San Francisco.

The bride is the daughter of Dr. and Mrs. Quincey C. Fan of Flint. The bridegroom is the son of Mrs. Lawrence Y. Fong of Sacramento and the late Mr. Fong.

The newlyweds are on a honeymoon in Canada, then will spend a few weeks in San Francisco. They will leave in October to establish a home on Guam where the bridegroom, an Air Force captain, will be stationed.

He is a graduate of the University of California at Berkeley and of the UC School of Dentistry. He served with Project Concern in Tijuana during the summer of 1968, and the following summer he worked in the UC mobile dental clinic for migrant camps.

The bride, who has been living in San Francisco, has bachelor and master's degrees from the University of Michigan and also attended UC at Berkeley.



Mrs. Barry Fong

Sacramento wedding

SACRAMENTO — Connie Gee and David Dun exchanged vows in the St. John's Lutheran Church and were feted at a reception at the Confucius Temple.

The bride is the daughter of Mr. and Mrs Herbert Gee. The bridegroom's parents are Mr. and Mrs. Fong G. Dun of Stockton.

Betty Sung to teach Chinese heritage class

NEW YORK — City College's Department of Urban and Ethnic Studies is introducing a course in Chinese-American Heritage this fall, was announced by Osborne E. Scott, chairman of the department.

The course was designed to acquaint students, both Chinese-American and others, with the history of the Chinese-Americans and develop an appreciation of their culture and institutions, as well as explore avenues of research into the role of Chinese-Americans in U.S. history.

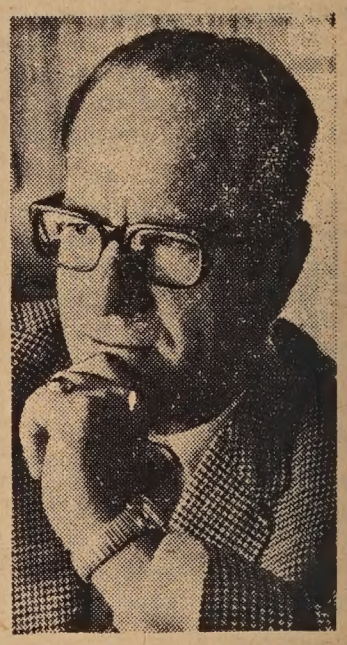
An estimated 1,000 students of Chinese extraction will be attending City College this year. "The course is intended to help students become aware of the current problems of Chinese-American communities and examine the social and psychological implications of being Chinese-American," Dr. Scott said.

The course will be taught by Mrs. Betty Lee Sung, author of *Mountain of Gold,* a definitive work on the Chinese in this country. Mrs. Sung has also written a children's book on the subject, *The Chinese in America,* to be published next year by Crowell-Collier Press. She is presently engaged in setting up a series of audio-visual aids on Asian-Americans to be used in class instruction.

"The Chinese-Americans are experiencing the ambiguity of their identity," Mrs. Sung said. "They feel that as minority, their problems and interests are being subordinated to those who are more insistent and vocal in their demands. Nevertheless," she emphasized, "their problems are equally acute."

A graduate of the University of Illinois and member of Phi Beta Kappa, Mrs. Sung holds a master of library science from Queens College. She served as librarian with the Queens Borough Public Library for five years, until the Spring of this year and has been associate editor and editorial assistant for Crowell-Collier and Channel Press.

Mayor's Choice For School Board



JOHN F. CROWLEY

John F. Crowley is a native of San Francisco, a bachelor of science, an Army veteran (private), a qualified embalmer, a labor leader.

And today he is Mayor Alioto's nominee for the Board of Education, succeeding Edward Kemmitt, whose term expires in January.

Crowley was educated in Catholic parochial secondary schools and colleges and university and does have ideas on just how the objective of competitive ability should be achieved.

"But I don't want to discuss it at this time," he said. "I have a lot of home work to do before I take office in January."

He includes the subject of busing to achieve ethnic balance in the school population in his list of home work studies before, he says, he will be qualified to express an opinion on its validity as an instrument of equal education.

The Mayor and members of the Board have been divided over the limited busing program that now is being put into effect. Alioto wanted the integration effort postponed for at least one year with an effort at the community and neighborhood level to achieve equally balanced student bodies.

Taiwan textiles up

Textiles is Taiwan's top earner in exports. Volume is expected to reach $400 million, an increase of 36 per cent over that of 1969.

29 leading textile makers said that despite the trend toward protectionism, the industry is still promising.

Literacy tests for Washington voters out

OLYMPIA — Literacy tests and the need to read and speak the English language are no longer required to register to vote in the State of Washington, Secretary of State A. Ludlow Kramer announced.

A bulletin was sent to all county auditors and city clerks who have responsibility for registering voters.

Action is the result of the Voting Rights Act amendment, prohibiting use of any test or device to deny the citizen the right to vote in any federal, state or local election until August, 1975.

Kramer urged bilingual deputy registrars be appointed and to supply information in whatever language is necessary to assist citizens who are unable to read, write or understand the English language.

U.S. imports more textile

WASHINGTON — The Commerce Department reports that textile imports during July amounted to 436 million square yards, 12 per cent higher than June and 28 per cent higher than the same month one year ago.

For the first seven months of the year the department said, cotton, wool and synthetic textile imports totaled $2.5 billion square yards, a 19 per cent increase over the same period of 1969. Of that total, 52 per cent came from Japan, Taiwan, Hong Kong and South Korea.

Last rites for William Chinn

FRESNO — Last rites for William M. Chinn, 69, former manager of the Shanghai restaurant and retired insurance agent, were held in the First Chinese Baptist Church with interment in the Belmont Memorial Park.

Chinn died in a local hospital following an automobile accident north of Selma.

He had served on various city commissions and was a member of the Fay Wah Club and the First Chinese Baptist Church.

Surviving are his widow, Lilly; a son, Gerald of Fresno; a brother, Dr. A. Belfour Chinn of San Francisco and a sister, Mrs. Florence Kwan of Berkeley.

新杏花酒家
隨意小酌 大小筵席
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 5-8500

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食 名茶美點 經濟時菜 大小筵席
大華街巴街 六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

上門修理打字機、計數機
TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPAIR
出售及安裝墨帶.
All Types Inked Ribbons - Sales & Installation
如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.
Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen
All work done on your premises
PETE KELLY
CHINATOWN REPAIR SERVICE
621-6734
If not in please leave message.

First Asian FEPC case

Continued from Page One

public health at the University of California in Berkeley.

Koo objected to the use of the word "Chinaman."

TOUGH

Dr. Bliss was cited by other complainants as tough and formal, yet relaxed with those who scored high in the oral. This was indicated in the replays of the test tapes. Successful candidates were put at ease with innocuous exchanges of patters before questioning. Another point brought up was that one of the high scorers was a former student of Dr. Bliss.

The other two examiners, William H. Renner, a senior inspector from San Mateo and Kenneth Pool, a shell fish specialist with the public health service, knew some of the successful candidates who are members of the National Association of Sanitarians. After a lunch break one of the examiners greeted a candidate by his first name as they entered the examination room.

Pool also came in for criticism at the hearing when George Kusaba, one of the complainants who is of Japanese descent, said he was "unnerved" by Pool's remark on his war record.

Kusaba who was interned at the start of World War II, served in the US Army in the last year of conflict. Pool commented, I see you got in at the tail end of the war." Kusaba considered the comment a racial slur.

SUBTLE

Another of the complainants, Wilbur Lee, testified at the hearing, "Discrimination is not something you can wrap your fingers around and say, 'Here it is.'" It's subtle, a singular experience."

According to Lee, there was a wide range of treatment extended the promotion candidates. For some, the length of the interviews ran only eight minutes. Lee was questioned for half an hour.

FEPC attorney Charles E. Wilson charged that the oral examinations were manipulated to accommodate certain candidates. He also pointed out that the normal cut off point for civil service examinations at 70% was dropped to 60% in this case.

Charts were exhibited at the hearing to substantiate the charge that grades were maneuvered in the oral test to upgrade and downgrade final scores.

In the case of John O'Rourke who barely passed the written exam at 350.30, tying for the last position in the field of fourteen for Senior Inspector, was first in the orals at 367.47 for a total of 717.77 and a job.

On the other hand, Wilbur Lee who ranged Number 1 in the Principal Inspector written test was last in the oral to cut his gross points to 696.45 and out of contention.

PADDED

The graphs revealed a same pattern for the Orientals who scored high in written exams but ridiculously low in the orals with the oral score padded for those candidates who won promotions.

It was pointed out that the unseen scoring extended to a White candidate also.

The civil service provides the oral appraisal board with a suggested scale to score candidates on pertinent experience and education. A breakdown of the oral tests showed that the scoring deviated from the suggested rate by as much as 5.5 points. And always in favor of candidates needing points to compensate for a low written exam grade.

The five Oriental complainants realized that they are sticking out their necks in challenging the Civil Service Commission in complaining to the FEPC. But they feel that the days of the stoic, passive Asian who suffers in silence is over. Uncle Tong is dead.

Youth center

Continued from Page One

nostic, treatment, and rehabilitation services to youth with serious behavioral problems, including those on probation or parole, and to develop optimum use of public, private and volunteer resources serving youth through meaningful coordination.

The positions Administrative Secretary and Recreation Activities Coordinator require ability to speak Cantonese and English, and ability to work with delinquent youth and their families. Detailed job descriptions can be obtained at the Chinatown-North Beach Area Youth Council.

Youth Workers will work with either American-born youth, Foreign-born youth or girls in the Chinese community. Bylingualism is not required; however, ability to work with individual youth and groups of youth is essential. In addition, youth workers must be willing to work under professional supervision. Deadline for applying is Sept. 23rd. Information and application forms for all these jobs are available at the Youth Council, 599 Jackson or call 989-3610.

CURATOR CLARENCE SHANGRAW (left) and Yvon d'Argence, Director and Chief Curator of the Center of Asian Art and Culture, uncrate leaves of calligraphy from the late 11th century, one of four Registered Important Cultural Properties from Japan included in the "Osaka Exchange Exhibition" Sept. 15-Oct. 25 in the Avery Brundage Wing, M. H. de Young Museum.

Fong bill

Continued from Page One

the Attorney General where necessary for admission to the United States to join their parents.

A "child" under the present law is defined as an unmarried person under the age of 21.

Fong said the statute is too restrictive and that because of it too many persons are being denied the opportunity to join their families in this country.

金山 大華

萬華服裝公司

FOR SMART APPEARANCE

MANDARIN

CUSTOM TAILORS

648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務

度身定做趨時服裝

担保閣下稱心滿意

起貨快捷依時週至

剪裁最精 手工最好

用料最靚 取價最平

顧客指定任何款式。依樣縫製扣保稱意。

Phones

Chinatown-North Beach English Language Center. . . 391-7583

Chinatown Draft Help . . . 781-2922

Chinatown Service & Information . . . 397-7778

Legal Assistance . . . 362-5630

Chinese Hospital . . 982-2400

Chinese Newcomer Service . . . 982-6737

Citizens Alert . . . 776-9669

E.O.C. . . . 397-5305

EOC Child Care Center . . . 771-4869

Human Resources Development . . . 433-0575

North East Health Center . . . 558-3158

Planned Parenthood . . . 362-5728

Self-Help for Elderly . . . 982-9171

皇宮

特設午餐 四時生菓

南北菜譜 精緻小碟

上湯水碗 名師主理

燈光柔和 設備華貴

氣氛高雅 不與凡比

飽光顧 定感新奇

皇宮酒家

IMPERIAL PALACE RESTAURANT

919 GRANT AVE., San Francisco

Telephone: 982-4440

金山 大埠

中華藥房

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Green Street Mortuary

649 Green Street
San Francisco
433-5692

Valet Parking
Chinese Speaking Personnel
Serving Everyone
24 Hours of Every Day

固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。

地址：大埠固連街六四九號。

電話：四三三—五六九二。

CHINESE POETRY

By Hu Pin-ching

Chinese classical poetry is deeply influenced by the three traditional ways of thinking: Confucian morality, Taoist naturalism, and Buddhist nihilism.

To Confucius, who taught the five ethical relationships and the principles of humanity and righteousness, is attributed the realistic, utilitarian, and edifying character of Chinese poetry. To Lao-tzu, the founder of Taoism, who preached quietude, non-action, and return to nature, Chinese poetry owes its cosmic and transcendental character. Buddhism holds that life is suffering: birth, dotage, illness, and death. Worldly pleasures are ephemeral; sounds, colors, scents, and tastes fill the world with illusion. Above all, desire is the root of all evil. Buddhism teaches the suppression of desire to reach Nirvana or the extinction of the cycle of rebirth.

In response to the call for cultural renaissance, I have translated three series of classical poems illustrating these three ways of thinking. The first is devoted to Confucian morality, the second to Taoist influences, and the third to the Buddhist conception.

The five ethical relationships taught by Confucius are those between emperor and subject, father and son, husband and wife, elder and younger brothers, and between friends.

According to the Master, the principles guiding the relationship between emperor and subject should be love and loyalty, those underlying the relationship between father and son should be paternal gentleness and filial piety, those of husband and wife should be mutual affection and reciprocal respect, that of elder and younger brothers should be fraternity, and the principles guiding the relationship between friends are mutual understanding and everlasting memory.

Here are two poems illustrating the relationship between emperor and subject.

The Song of the South Wind

(This poem is attributed to Yao, a prehistoric emperor who is said to have loved his subjects as his own children.)

The mildness of the south wind
Will dissipate the sadness of my people.

The timeliness of the south wind
Will increase the wealth of my people.

Modeled on "The Whole River is Red"

(The following *tz'u*, or poem for singing, was written by Yueh Fei, a loyal general of the Southern Sung dynasty, whose heart was set on recovery of the territories north of the Yangtze river lost to barbarian invaders.)

From afar I behold the Central Plain.
Beyond the evening fog lie many a city and wall.

Nostalgically I recall the days of yore:
Flowers and willows protecting the Jade Arbor and Phoenix Pavilion,

Men and women in rich array,
Covered with pearls and emeralds,

Parading in front of Mount Longevity.
Yesterday the Fairy Palace echoed with songs and flutes,

Today iron hooves fill up the empire.
The air is filthy with dust.

Whither are our fellow countrymen?
They fill up the ditches.

Whither are our soldiers?
Their flesh greases the enemy sword.

A thousand villages have become wasteland
Though mountains and rivers remain.

When will the emperor provide me with a good army?

Whipping my horse, the River will I cross and purify.

Upon my return, I shall take a stroll in Hangyang,

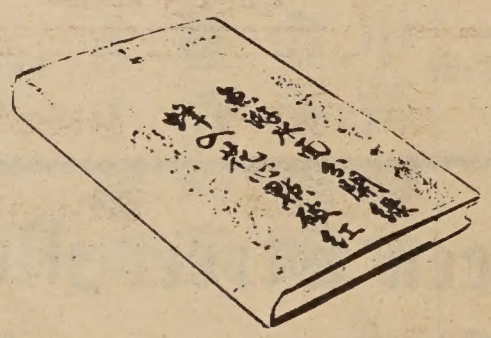
As happy as the immortal who mounted a yellow crane.

對聯

CHINESE COUPLETS
Translated and Annotated
by
T. C. Lai
Author of *Selected Chinese Sayings*

碧天連水水連天
水天一色

明月照霜霜照月
霜月交輝



The azure sky mingles with the water
and the water joins with the sky —
sky and water in one colour;
The clear moon shines on the frost
and the frost reflects the moon —
moon and frost exchange brightness.

This is probably the first time that a collection of Chinese couplets has been translated and published. The composition of antithetical couplets was for a long time a popular pastime in China and one can still see them adorning pavilions at scenic spots, pillars of temples, interiors of restaurants, public places, and private houses everywhere. . . . Even on the Chinese mainland today, where old traditions were extensively renounced, this art has not died out, and newly composed couplets can be observed in many places.

I wish to take here the opportunity of congratulating the author for introducing to the English-reading public a literary form uniquely Chinese. This is indeed a considerable contribution, and it remains for me to hope that, as a result, more scholarship will be devoted to this aspect of Chinese literature, which is so characteristic of the genius of the language.

(from the introduction by Ma Meng, Professor of Chinese, University of Hong Kong)

Contains 200 couplets from various sources and is amply illustrated. The Chinese text is done in the "li" style of calligraphy.
Cloth, with dust jacket 150 pp 5" × 7"

ORDER FORM

TO: EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California 94108

Please send me . . . . . copy/copies of CHINESE COUPLETS, translated and annotated by T. C. Lai @$4.30 postage paid.

Name: . . . . . .

Address: . . . . . .

. . . . . .

Date: . . . . . .

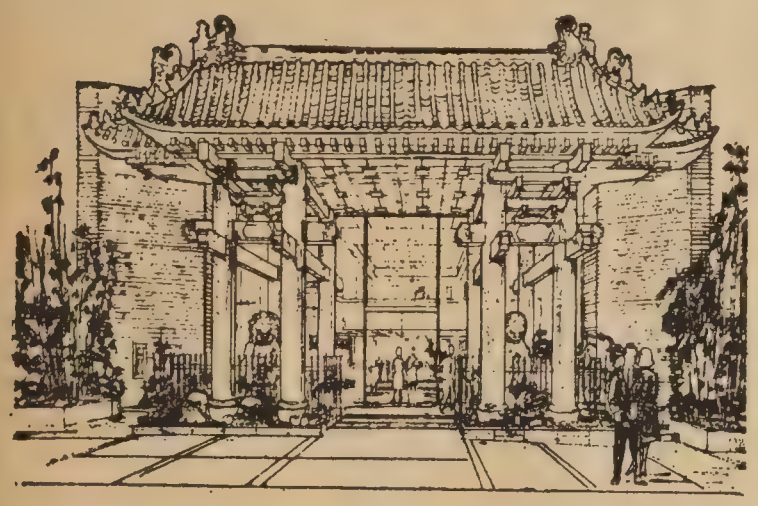
信託儲蓄貸款會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



古之聖賢曾子云：
吾日三省吾身。
(一)爲人謀而不忠乎？(二)與朋交而不愼乎？(三)傳不習乎？
今之社會賢達則將曰：
(一)爲人而不儲蓄乎？(二)與錢銀交而不愼乎？(三)能不信託乎？

本會：(一)每一存戶均有政府機關二萬元之保險
(二)五千元以上存戶一律免費贈用保管箱
(三)存戶可在砵士茂車房免費停車一小時

副總經理 兼分行經理 **胡國良謹啓**

✿營業時間：由上午九時至下午四時。星期五上午九時至六時。✿電話：九八二—二〇三四

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零式…式八九：話電

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $20,000

FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

K. L. Woo Vice President & Branch Manager

王澤畫漫 老夫子

貪得無饜

歡迎訂閱 東西報

請訂閱東西報 美國每年七元半
東西報 國外每年十元

姓名 _____

地址 _____

_____ 快郵號碼 _____

請寄三藩市東西報收
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

美國生活不緊張

聯

如果你對一個從遠東，特別是從中國來的人說美國生活並不緊張，他一定對你白眼相加，不是認爲你說反話，就是想你一定有點不正常。這也難怪，因爲生活在這麼緊張的工作環境中，你要說不緊張，誰都不會順着你說的。

我想我們普通用字時，未會留意，把「緊湊」二字當成「緊張」用了。工作多，是繁重，不是緊張，一件接着一件而來的工作，也是繁多不是緊張。「緊張」只是一個人精神的變化，從而影響到肉體的變化而已。

工作多不會令人精神緊張，只有不勝任或者有人事磨擦才會叫你的精神緊張。在路上開車，車子的多少，行車快慢以及路子是好走是難走，都不足以叫你精神緊張，只有對駕駛無把握的人，才會緊張。原來所謂緊張者，只不過是心理作用而已；即使不工作不開車，有時思想也會叫人精神緊張。

農忙時期的農人，從天亮作到天黑，一刻不閑，勞累是勞累的，可是他的精神並不緊張。用腦力工作的人，如果他所用的注意力，恰到好處，他的精神不會緊張，只有過度用心才會精神緊張。體力工作，多半是不會影響到精神緊張的，但是有時會因爲過度的操持，便會影響到精神緊張。比方說，在開汽車時我們常用過度的力量操持方向盤；本來需要兩磅的腕力就可以操持方向盤而運用自如。可是我們往往用加倍的力量去操持它，而且兩腿的肌肉也在緊張用力，雖然這些對於駕駛毫無補益，但却由於習慣或情緒而使肌肉緊張進而影響到精神。

駕車是體力活動，爲什麼會精神緊張呢！行車路線都畫分好的，有時自然也會因超車、爭勝、爭先等無聊的行爲，使精神緊張並影響到肌肉緊張。但不能把責任推到交通設施方向去，更不能說上班下班的開車生活令人精神緊張。所有精神和肉體的緊張，只能說自我而發的。

用腦力工作者，有時會說受到環境的壓力而精神緊張。比如說一位教授，教書寫文章作試驗外，還要爲學校出風頭找獎學金，不然的話就要有捲舖捲蓋的可能。這種壓力誠然能令人精神緊張，但推究其根源，仍是我們自己的責任。就是因爲自己的條件不足，才有應付上的困難。在未接任某種工作之先，自然已經知道某工作的條件和性能，自以爲勝任者，上任後一定不會感到壓力所造成的精神緊張，如果你的形勢比人強，也不必懼怕被人擠掉也不必精神緊張，因爲緊張無補於事。

前文提過，工作繁多，容易使人勞累。肉體疲勞與智力消滅相關，長期疲勞有損於身體健康；於是造成了惡性循環最後的結果，對工作不能勝任。

工作繁多的原因有二，一是「貪功」，一是「外加」。外加的工作可以拒絕。由貪功而增加的工作却是自找的，不論是爲錢也好爲利也好，却不把這個責任推到「環境」身上去，是要自負精神緊張之責的。

往往我們會說：在美國事事親理，所以作了賺薪水的事，又得推草剪樹修花，整理園庭。不錯，但是我們不要忘了機械化所給予人們的便利，使用機器作這一切工作，不再是負担而成了一種消遣。在美國，你不喜歡庭園工作，可以住在沒有園庭工作的地方。否則可以僱人作而不必親事；那麼又何來的緊張呢？如果感到緊張的話，又豈能怪罪於環境呢？

常聽人說「稍停點」！（TAKE IT EASY）這句話中含有多少哲理。就因爲是個口頭禪，所以被我們忽略了。賽跑時，由於緊張而令你不能達到自己的紀錄。這又怪誰呢？

試想，人爲什麼躺臥下才能得到休息呢？就是因爲躺臥的姿勢才能使身體全然鬆弛。「頭」不必用它的機能保持身體的平衡，手臂也不必擺動，兩腿兩腳不必支持全身重量。當你眞正鬆馳時你會感覺到血液在肢體末梢（如手指頭腳指頭）的脈跳。如果鬆馳脛部肌肉，可以感覺到血在腦部的脈跳。在肌肉緊張時，即使睡眠也得不到休息的，那麼這種緊張應由誰負責呢！又豈是美國生活獨有的現象呢！

影壇長春樹 李麗華退休

港訊　在電影界有「長春樹」稱之影后李麗華，現已正式宣佈，決定退出影壇。

李麗華最近自台灣返港，她說：「我覺得精神不大好，醫生說我工作過勞，將會引起心病，醫生會警告我需要長時期休息。因此，我決定今後不再拍片。」李麗華最近在台灣因患腦痛進入醫院休養。李麗華由十五歲開始，即投身電影事業。

ST. FRANCIS OF ASSISI CHURCH
610 VALLEJO STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.

本教堂爲便利華友聽道起見現特設中文彌撒講道時間每逢星期日下午四時在威哩賀街六百一十號本堂舉行歡迎教友踴躍參加同時本教堂並設中文學校由九月十日開始上課如貴子女有意學習中文請於每日下午三時半到來報名

茲有奧海奧省掘出野人參一批出售，請向下址問價接洽。
Have a quantity of wild ginseng dug in Ohio. If interested, write for prices, Ruth Blackford, Rt #1 Nashport, Ohio 43830. Tel: 1-614-452 4955.

有聞筆錄

警察委員會根據警察局長尼達及華埠僑領之建議，將以前在華埠「堂門」時代成立之華埠「暗牌」特別警察隊，於九月十四日撤消。

據警察局長尼達稱，在華埠之「暗牌」撤消後，將加派明裝警員在華埠巡邏，倘有聚賭等情形發生，其任務交中央警署或風化隊辦理。

☆

中國著名音樂家梁銘越現由中國文化中心及三藩市音樂學院之聘，來此間教授中國音樂，旨在發揚中國音樂於美國。

梁君曾在台灣藝術學院畢業，後在夏威夷大學深造，其尊翁梁在平亦爲著名音樂家，以古琴及箏獨步一時，故梁君家學淵源，對中國樂器極有心得，亦爲著名小提琴家。

☆

三藩市移民局長富利拉宣佈將於十月卅一日開始退休。富氏在職六年，現年六十一歲，一向對華人友善，他前後在移民局工作共二十九年，表現良好，其繼任人選未定，可能由高級職員中就任。

☆

頃據匯豐銀行當局宣稱：該銀行加省分行公司經已與共和國家銀行暨信託公司取得協議，接管該銀行之財產及債權。

查共和國家銀行總行，設在加省波華利崗，另有四分行設在羅省市區。匯豐銀行承購該行後，使加省分行資產總額共達一億一千萬元，分行共九家，其中六家在南加省，兩家在三藩市，一家在沙加緬度，另一家山多些分行則將於明年開業。

匯豐銀行早於一八六五年在加省設立辦事處，直至一九五五年正式在加省註冊立案，加省總行設在三藩市岑森街一百八十號。

☆

美西珠海大學校友會之新址，新呂宋巷三十四號B內部裝修完成，將於九月二十日正午十二時舉行揭幕，由中華民國註舊金山總領事周彤華及該校前院長唐惜分主持典禮，禮成後在會所內設布菲餐會直至下午六時止。

☆

本市地楊博物館亞洲文化中心，將於九月十五日至十月十五日展出中國書畫及各種文物一百十八件，該展覽爲三藩市日本大坂姉妹城文化交流節目之一部份。該展覽包括日本已故紡織業鉅子阿部所收藏名聞世界之中國各朝代書畫。大多爲渠於民國初年由滿清皇族收藏家購入者，如梁張僧繇五星二十八宿神形圖，唐王維伏生授經圖，宋米芾草書四帖，明董其昌盤谷圖等。

中國文化中心主任吳定一，將於展期內詳細講解展出文物之精華。第二講將於九月十五日（星期二）上午十時在地楊博物館大禮堂舉行。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000 FACTS OF YOUR SAVINGS

遊興未已工作復始
月初存款月底獲利
——從比較上認識優點何在——
——從調查中辨別存欵何處——
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每儲戶保險增加至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存欵由一日起息
優點：每日計息給息至提支之日
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年後五厘七五
還有：五千元起兩年後獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言
副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號 樸街一五四一號

廣東銀行
美國加州政府立案
◇中央存欵保險公會會員◇
☆每個儲戶均有聯邦政府保險至二萬元☆
本行經營左列業務
個人商業及儲蓄存戶，
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票。
僑胞光顧　無任歡迎
BANK OF CANTON
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215
San Francisco, California

眞理隨筆

祇此一生

余卓雄

隣家王府五歲的小女孩生來多病，卒告不治。「夭折」在我國人的眼中，似乎是不大吉祥，朋友們大都不想直接談起，過了幾天，世交多年的袁老伯因心臟病與世長辭，死時六十二。訃文上却說：「享壽六十五」，勉强添上去的三年，聽說是傳統上的「天加、地加、人加」。我想；習俗既成，我們心中有數，還不是可以照樣減去三年，求取眞實麽？那麽加與不加又有甚麽分別？如果能增光彩，該是誰的光彩？

外國人一向對我們的「一年一歲」計算法發生興趣，十二月出生的不到三十天便兩歲了，東方風俗對新生者慷慨，對逝世者厚贈，本來無需大驚小怪，然而如果人一生僅以他活多少爲福祉的標準，那才値得我們研究。

我剛讀完伯納醫生著的「祇此一生」，詳細紀述他施行人類第一次換心手術的經過，確是生與死的搏鬥寫實，最使我思攷的還是紐約醫院內科首席醫生李萊夏的書後語：「年青而活潑跳動的器官，移植在垂死衰老的身體上，遲早都要凋謝。如果我們不因此而增加我們對靈魂上的追求，那眞是對換心術眞義的諷刺，我們不能在聖賢和眞理面前假裝聾啞，他們知道生命的目的並不在乎能堅持多久」。

劉奕熙醫生來我們教會講道，他用「疾病與痛苦」爲題說：「上帝容許疾病在人間。原是要給我們一個警告。使我們看到了生命在地上的終站，好像說：『警惕預備，祇有靈魂是不朽的』。」

讀歷史，古時人類壽命較長，看波斯、印度、希臘、埃及、和我國的彭祖，這些記錄的可能性甚高，創世記的瑪土撒拉活了九百六十九歲，上帝是否以壽命表示他對一個人的愛寵？事實也不盡然。以同章的以諾爲例，他是羣聖中的表表者，他僅活了三百六十五歲，算是最短，上帝沒有令他長生不老。反而先把他「取」去，如何「取」？聖經也沒有清楚交代，無論如何，他的「消失」似乎比其他長輩的「死」實在有些特別之處。

一個小孩子天眞地叙述以諾被上帝「取」去的故事說：「以諾和上帝是好朋友，他們喜歡一同散步，有一天，他們行了很遠的道路，上帝對以諾說：『以諾，你一定很疲倦了，進來我家裏休息休息吧』。于是以諾進入上帝的房子裏，在地上的人以後不再見到他了」。

以疲倦代替死亡的形容詞是安詳的，好像一場電影，來到最後鏡頭把眼前的景象愈拉愈遠，既使人依依不捨，又出乎自然。我想現代人必需把自己從死亡的恐懼中解放出來，比方那些：「某等不孝，罪孽深重。禍及先人……蹌地呼天，搶救莫及……」的描寫，使我們看到了祇是一幅不知所措的圖畫，忙亂而且滑稽！先人之死，不應自責，如同我們何可把自己的死加罪于子孫？誠然這是中國的孝道，但總要合乎情理呵！

孔子曰：「未知生，焉知死」。也許可反映東方對死的無知，除非孔子要我們「且先說今天的事吧」，但世人對物慾愈看重，他愈發活得不像一個人！生和死，究竟是連貫着的，所以我想說：「未知死，焉知生」。如果對死的眞相大白，才可對生大覺大悟，但我沒有說祇顧身後事而置生的責任不顧，兩者必需平衡。

南菲白勵卜接受伯納醫生換心，活多了十九個月也死去了。他二十二歲的女兒朱莉對新聞記者道：「父親換心以後的生活簡直是活地獄。他的性格改變了。我和母親的內疚將永不爲世人所能體會。我現在看到換心是多麽的不値得。它使我們一家大反常態」。生乎？死乎？我們的信念爲何？

耶穌說：「信我的人，雖然死了，也必復活」。這是說靈魂的永生。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS
San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL：982-8100

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：
（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。
（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。
（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。
（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。
（五）十萬元儲蓄券：定期一年。給息年率七釐半。
（六）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。
（七）房屋貸欵：免費派員估價。
（八）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。
◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形，購置實業仍爲最佳投資。本行有專員辦理，免費估價。歡迎垂詢，必謁誠解答。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二
J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基 謹啓

American United Life Insurance Company

HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六

華埠人語

在未來的三年內，三藩市新建及增建酒店，將共有一萬個房間，耗費三億元。最顯著的是「曉頓樓」，將在曉頓旅店旁加建四十三層大廈。

☆

世界最高建築物，早已由紐約的世界貿易中心大廈代替了帝國大廈，前者一千三百五十尺，後者一千二百五十尺，但在計劃中的芝加哥「沙斯大廈」則將高達一千四百五十尺，這座大廈建成以後，將爲世界最高的建築物了。

☆

三藩市的未來市長競選運動，已在萌芽了。曾傳前任市長季里士托化有捲土重來之意，但後來他親自宣佈無意再作馮婦。又前任警察局長冀曉，他的友輩準備給他籌集二十五萬元作爲競選費，但他也婉辭了，原因是目前他每年的收入，包括警局退休金及現職電話公司的薪金，合共達五萬元，又何必再要頭痛的事情幹呢？

☆

製片家王龍偕影星李香君來美遊歷，上週三曾在華宮戲院看陳齊頌杜平及陳良忠「三人演唱團」表演。

李香君是王龍的紅顏知己，當他籌拍「福祿壽」的時候，不僅資金週轉欠靈，也找不到一個肯「仗義」幫忙的女主角。恰巧李香君那時脫離邵氏到了台灣，便給他移借了十五萬元新台幣，還答應無條件拍戲，結果「福祿壽」在香港便賣了八十多萬元，王龍從此翻身，之後續拍「添福添壽」，「我要你」都成績不弱。

☆

談起影壇事，免不了要把「邵氏」帶上一筆。程剛導演的「十二金牌」創造了百五十萬的新紀錄，這位「程百五」把「張百萬」的張徹氣死了，於是便不惜工本，動員了十三位男星，拍了一部「十三太保」，果然收了一百八十萬，於是「張百萬」晉了級成爲「張百八」。「程百五」心中有所不甘，於是要拍一部以十四位女星爲主角的「十四巾幗」，把楊門女將十二寡婦加上楊家婢楊排風及楊家第三代的楊還鄉，湊足十四之數，成績如何，未可料也。

☆

中原攝影學會舉行成立三週年紀念，由紅星陳齊頌、張杜平、陳良忠主持剪綵禮後留影。

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街九百號

GOLDEN DRAGON
RESTAURANT
名茶美點
雲吞麵食
金龍酒家
喜慶筵席
隨意小酌
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

美國三藩市
遠東樓
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。
FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

香港景福金銀珠寶鐘錶行
King Fook Goldsmith of Hong Kong, Inc.
838 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94108
Telephone: (415) 433-7070
三藩市都板街捌叁捌號中國商業中心樓內
專家精鑲
藍白鑽石
珍珠玉器
各種寶石
千足金飾
各欵K金
式式俱備
外省郵購
免付零沽稅
如蒙光顧
無任歡迎
總經理
黃柏臻謹啓

煥文行
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　531-6101
專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

金山掌故

跨過兩個世紀
從鄺文光先生傳記看僑社形態（四）

聚芬樓主

我的太太這篇「三從四德」的演詞，一直被視作傳家之寶，我也常讀給兒女們聽，讓他們能多了解一點中國人的傳統倫理道德。

行完結婚典禮後，同晚前往羅省度蜜月，住在新羅斯恩旅店，因爲是新開張，我們的蜜月房第一次住客，這也是富紀念性的。該旅店樓下是成發餐室，由於麗嬋在羅省有許多舊同學，所以便也在羅省設一次喜筵歡宴各親友。

離開羅省後，繼續赴山姐咕度蜜月，住進格蘭大酒店，陳設華麗，用具整潔，一個月後，我們回到三藩市。

那時，正是日本向中國提出廿一條條約的當兒，海內外的中國人同表憤慨，抵制日貨及抵制日本的運動如火如荼，剛巧太平洋郵船公司出售三艘輪船——蒙古號，滿洲號，中國號。中國號索價三萬元，我覺得航運事業有可爲，便和當時的廣東銀行董事長組織一個中國郵船公司，籌集股本，不到三天，便籌足三萬元把「中國號」輪船買下來，這是第一艘華資輪船，由於中國人抵制日本，所以橫渡太平洋也毋須乘坐日本的輪船了。

在中國郵船公司裏，我担任英文書記，陳蘭臺（玉堂）担任中文書記。

在美國參加第一次世界大戰之前，中國號輪船因只有一艘船，無法定期作「來回程」之行駛，後來聽說太平洋輪船公司有一艘船「國會號」出售，我們便承受了這艘船并送往舍路重修，更名爲「南京號」，至此我們又得籌集一筆款來購船和修船，但以船公司來說，有了兩艘船行駛，在服務方面是好得多了。顧客方面，華人及非華人都有，我記得當時我們的船公司是替紐約的華錫公司運鎢礦來美國的。

中國郵船公司其後擴充業務，航經香港爪哇及星加坡等地接載客貨，但香港政府當時堅持要我們的公司買一隻英國輪船行駛，才發執照，我們只得再添購一艘退役的英國戰艦「尼羅號」，這船結果使我們虧本。

未幾美國聯邦輪船公司加入太平洋綫航務，這是大財團羅拔打拉所主持的，所行駛的輪船噸位大，載貨多，中國郵船公司難與競爭，加上船員運毒，對公司聲譽影响甚大，董事方面雖曾力予禁止及設法清除不肖船員，但結果無效，一位董事鄺祝敬君且因此而被人謀殺；另一位董事亦因有生命危險而離美返中國，我自己也有一段相當長的時間，請求縣警保護。

當我在中國領事館服務的時候，最主要的工作是分配留學生到美東各大學去，在芝加哥埠，有一位湯信君和我聯絡，亦是料理留學生入學事宜的，湯君在當地開設杏花樓餐館，是一個熱心爲留學生服務的人，我從未和他謀面，只是在業務上通訊而已。

杏花樓在芝加哥奇勒南街開業，相信是創製炸麵作爲「老番炒麵」的先驅，因爲這是快餐，很快便風行起來，現在各地華人餐館出售的「炒麵」，并非純中國式炒麵，是先把麵條炸脆，再和上雜碎糊水的，但西人喜歡，却也成爲華人什碎館著名食品之一，湯信君除了主持杏花樓業務以外，還在「聯合太平洋鐵路」公司任事，身兼數職，是一位成功的商人。

（未完、待續）

東西報
贈送親友
名貴大方
美國國內
全年收費七元半
國外全年收費十元
東西報
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

金山 太平來利旅行社 大埠
Pacific Travel Service
818 Clay St. San Francisco, Calif. 94108
Phone. (415)982-5600

本社辦理
舊金山中華總商會
全美華埠小姐李金燕雙十節回國觀光團
全美李氏敦宗總公所
定於九月卅日由叁藩市起程。乘泛美公司之巨型機空中宮殿七四七號。享受最高尚之旅館。特別參觀世界展覽會價值數十億美元之偉大建築物。備受各地團體招待。專員導遊。以最平價錢得到最多享受。確爲前所未見請早報名及時暢遊遠東各地。函詢面談均所歡迎。詳章備索
▲秋季觀光團 十一月八日
▲冬季觀光團 壹月十日
電話：九八二一五六零零
地址：三藩市企李街八壹八號
總經理 甄友廉謹啓

男人珍寶
閨丹術
西藏秘傳
▲函購處：大埠都扳街壹式叁零號E信箱
Mr. K. Chun, Box E, 1230 Grant Ave. S. F. Cal. 94133 U. S. A.
眞元閉射 操之在手 每
蕃殖節育 隨心所欲 本
夫婦恩愛 因以日深 三
家庭幸福 與日俱增 元
啓泉先生經理

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時歎服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林 張黃素珍 設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一五六七五

華藝專題攝影比賽

華藝攝影學會是華埠一群愛好攝影藝術的青年所組織的團體，這雖是一個業餘的組織，但年來却展開一連串的活動，辦得有聲有色。從農曆新年的攝影展覽到攝影研究講座，郊遊獵影，專題攝影比賽等，都給中西人士留下一個很深刻的印象。

九月二十日他們又將參加北加省攝影聯會在金門公園舉辦的「攝影節」（華人團體參加的，還有另一個中原攝影學會），在會中設攤展覽，並有其他各項節目助興，如幸運抽獎，土風舞，美女造像等，時間由上午九時至下午五時，去年該會的參展攤位曾獲冠軍獎，相信今年成績也會很好。

四大美人之三—貂蟬

四大美人之二—王昭君

四大美人之四—楊貴妃

該會在最近一次專題攝影比賽中，更表現得多采多姿。因爲㈠在攝影比賽之前，由香港著名攝影家也是該會顧問之一的陳多明演講攝影技巧與藝術，並作燈光使用法之示範。㈡攝影模特兒共六位，包括性格化的現代人物造像，中國四大古典美人造像，民初小家碧玉造像。

胡裕擔任現代人物

造像的模特兒，他有一把濃密的鬍鬚，臉型的角度也佳，在室內照明控制的藝術氣氛下，獵取佳作並不難。四大美人和小家碧玉則由中藝舞蹈團團員擔任，由蔡美萍飾西施，廖華意飾王昭君，方月嫦飾貂蟬，余美珍飾楊貴妃，方月清飾小家碧玉，各偕盡態極妍，拍攝時間凡兩個鐘頭。

九月十二日，該社舉行是項專題攝影的評獎晚會，由顧問方群宗主持甄選，並分別下評語，參加作品百數十幀，均各俱特色。結果，現代人像組（題名：「藝術家的風度」）第一名爲許宋大，第二名爲雷燦，第三名李良。古典美人組第一名李良，第二名雷球，第三名溫卓權，第四名黃森，第五名雷燦。

同晚舉行頒獎典禮，由該會會長黃道華主持，顧問陳多明，方群宗分別頒發銀鼎，大家在熱烈的情緒中盡歡而散。

華都戲院
美國三藩市堅尼街八二五號
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824

世界戲院
WORLD THEATRE
Phone: YU 2-6085

七劍虜龍
THE ROYAL SEVEN
全部伊士曼七彩弧型大銀幕神奇隱術武俠巨片
陳江田方
駿虹明玲
領銜主演
同場放映
龍門三劍客
柯俊雄李菱

九月十七日獻映
大鑼大鼓全部歌唱
戲迷人情
任輝劍
玉喉旦
吳麗君
鬼馬旦后
譚卿蘭
舞台小生
蘇少棠
古裝袍甲輝煌鉅獻
演唱絕妙精彩萬分
鼓頭鳳
同場獻映
高老大爺
上艾化轎
李覺溫雯陳東湯明慧主演

「寬容社會」

關宇

在美國新派人物中，近年流行了一個名詞 PERMISSIVE SOCIETY 到現在還沒有一個稍爲適當的中文譯名，直譯可爲「容許社會」，意譯則應爲「寬容社會」。

美國新一代人物，認爲「舊社會」許多觀念都要革新的，他們打起了「反傳統」的大旗，要求這個社會給予更多的自由，使他們一反常規地「爲所欲爲」，所以他們提出「寬容社會」這一名字。

他們認爲性解放，性電影應爲這個社會所容許，嬉皮的「無爲」作風也應爲這個社會所默認，總之，他們要倡議一種新思潮，改變人們的「傳統」想法，去遷就容忍一切新的行爲。

這股思潮影响力相當廣泛，不僅美國爲然，也可以說是世界性的。譬如搖滾音樂，不是把古典音樂打擊得體無完膚嗎？「迷你裙」由「吾不欲觀之矣」發展到「熟視無睹」，男性留長頭髮也見怪不怪了，迷幻藥所造成的色彩感已爲廣告商所採用。凡此種種，無可諱言地都成爲現實的問題，也即是這種新思潮下「寬容社會」所已默許的。

本來，「寬容社會」不是一個壞名詞，而且是人類崇高理想之一，在積極方面來說，中國人所期待的「大同世界」，也包含了「寬容社會」的特色，到那時，人類各盡所能，各取所需，人與人之間無所猜忌，無所傾軋，互相尊重，互相寬容。從消極方面來說，老莊「與世無爭」哲學中的「理想」社會，人與人之間老死不相往來，棄智絕慾，也包含了「寬容社會」的特色。

可是，現在是一個怎麼樣的社會？是一個高度文明的工商業社會，是人類鈎心鬥角，竭智盡慮的社會，老莊的「無爲而治」根本行不通，而距離「大同世界」的理想尚遠，所以現在倡「寬容社會」，極其量，算是一種人性的解放，思想範疇的擴大，但如不加以適當的控制，以爲社會寬容一切，於是便造成了風氣壞敗，罪惡流行的現象，一如脫韁野馬，破籠老虎，其害之大，無可估計。

維繫社會安定社會的力量，是靠道德和法律，但那些倡「寬容社會」的人，却藐視道德和法律，他們反傳統，不論好壞都反，於是這個社會便鬧亂子了。

美國本來已是一個自由的社會，但新派人士還嫌她不夠自由，因爲他們所要求的是自私的自由，要百無禁忌地我行我素，不顧及公衆的自由，若站這一觀點來談「寬容」，是跑得太遠了。

美國本來是一個嶄新的國家，開國不過二三百年，「傳統」的東西實在不多，所謂「反傳統」也者只是喜歡新奇，譁衆取譽而已。例如「美國婦女自由陣綫」現正在全美各地展開如火如荼的「反傳統」運動，她們不僅要與男性看齊，而且還要超越男人，她們倡議家庭主婦罷工，不燒飯不洗衣，不與丈夫做愛，把她們原來優秀的「母性傳統」打破，像這樣的新思潮，也要社會「寬容」嗎？

本來，人類文明不斷進步，人類思想也不能固步自封，新時代有新時代的東西，如搖滾樂，迷你裙，甚至男性長鬚髮等，在道德與法律的範圍內，當爲社會所寬容，但要提倡性解放，公開造愛，家庭主婦罷工等，未免太過份了，這是不敢恭維的。

C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

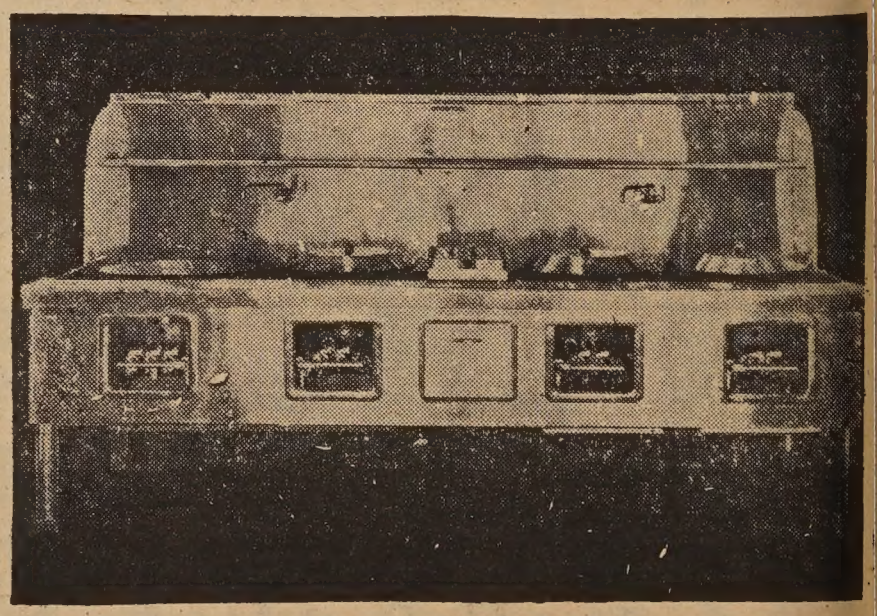
雷根澤能解答你的私人·家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹式〇號
電話：三九七一〇八一一
七三一一九八二

大埠 金山 易象球公司
Bob Yick Co. Inc. Chinese Style Restaurant Equipment
261 BAYSHORE BLVD. TEL. (415)282-9707
SAN FRANCISCO, CALIF. 94124
◀洽商到接車專有司公本問詢有如▶

新式四位鋼質爐頭。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯甑鑊具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵鑊由叁十至四十式寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺鬧窄蒸籠。新出不銹鋼腳碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。



金山客批世情

男人生孩子

婦女自由陣綫鼓勵婦女走出厨房，爭取與男性同工同酬，并要求男性主理家政。

金山客曰：進一步并可要求男人生孩子也。

男女平權

相對婦女自由陣綫爭取女權運動，在沙加緬度亦有男人持牌示威，要求男女平權，主張女人亦有服役義務，同時對於離婚亦應担任男方之贍養費。

金山客曰：在爭取「男女平權」運動中，尚有一事宜推動者，即要求婦女界組織「懼夫會」，以抵消「懼妻會」之力量也。

公用？私用？

紐者士省公用事業委員會，擬組織「剪刀隊」，凡遇穿「中裙」或「長裙」者，即將之剪短，以維持「迷你裙」之流行。該委員會發出備忘錄有稱：「凡卅五歲以下之女性，所穿裙子不得過膝下三寸，否則應向該委員會解釋。」

金山客曰：「公用」事業委員會干涉「私用」，雖有越權之處，惟提倡「節約」，值得讚揚。

玩具趨向

據玩具商透露，今年聖誕節，戰爭玩具將不流行，代之而起者乃「愛珠」及「假髮」。

金山客曰：行將見小「嬉皮」滿街走矣，其可怕之處，實比握着玩具機關槍更甚。

得啖笑 現場錄音

※廣佬求婚

廣佬：（用廣東官話）你眞美麗，我很愛你，你愛我嗎（媽）？

北女：你媽有甚麼可愛？

廣佬：我嗎（媽）？可愛的地方很多呢，讓我愛你吧（爸）！

北女：哎，你這個人越說越糊塗，好好的爲甚麼要愛起我的爸爸來呢？

合群旅行社
Hopkins Travel Service
943 Stockton Street
San Francisco 94108
Phones：421-0761
421-4509

旅行佳音　來回香港　特價機票　團體機票　每日啓程　一年有效

前香港海外留學服務社
總幹事司徒亮在美主持
七年辦理廉價旅行經驗
歡迎僑胞隨時參加出發

博雅齋營業啓事
本號承接凸金交姻請帖餐單衣館寫字樓各種印件起貨迅速價格公平
諸君光顧 無任歡迎 電話 982-3358
地址：博雅齋印務公司
Bock Ngai Chy Printing Co.
652 Commercial St.S. F. Calif.
辦公時間：上午十時至下午六時
星期六上午十至時下午壹時

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S. F. 94108
電話：421—4029

新到詩史文學參考書籍

陸放翁全集四册四元半
圓圓曲上下集三元半
茗邊詞二元半（線裝影印本）
白山集二元半
雙照樓詩詞（汪精衛遺著）五元半（線裝）
徐志摩全集六册廿元（精裝）
十八家詩鈔上下册八元（精裝）
詩韻大辭典四元半（精裝）
英譯廿四孝三元（宏揚中國孝道不可不讀）
英譯七擒孟獲三元
中國抗戰畫史十元（精裝）
牛馬二集一元
現代中英字典三元（郭毅之教授新編之中英文字典精簡·易學·速成）

DOM'S REPRODUCTIONS
602 KEARNY ST. AT SACRAMENTO
SAN FRANCISCO, CA 94108
PHONE：433-1766
文房用具·精刻圖章
各式賀禮卡
代印名片·文件·單餐
柯式影印·立等可取
8½"×11" 原價每100收費 $4.20
携此廣告特價優待減收 $3.00

金山 大埠 友和公司
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668
專門修補磁陶器皿
花罈酸枝傢私
兼營藝術禮品古玩
零沽批發。
一律歡迎。

（一）兩層七房及六房寬大靚夫列，在離華埠數條街，特別堅固樓，最合大家庭用，靚大花園。
（二）離華埠不遠，在繁盛大街有兩層摩登夫列及舖面一間，現批給西人做餐館，是一座良好入息樓。
（三）難得之生意及住客樓在華埠中心之都板街出賣，西人賣主貸欵，儉省而簡便。最合做生意及住家用，此樓初次上市取價相宜，值得參觀。
（四）三層摩登靚夫列樓在三大道近金門花園，良好地區，每層六大房，大車房，靚後園。每月入息近六百元，只取價伍萬柒千元。賣主貸欵。極之相宜。
（五）在三十六大道近金門公園，有三大睡房豪華靚屋新油漆。大花園，樓主急賣。旨在脫手。取價特別平，三千元現欵可以過業。平過租屋，機會難逢。
（六）本公司有其下各種大小新舊靚屋出售，歡迎詢問。
陳積實業公司
813 Clay St., S. F., Calif., Tel. 397-3255

EAST WEST 東西報
THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 36 • SEPTEMBER 16, 1970 15 CENTS
中華民國五十九年（一九七〇）九月十六日•第四卷 第三十六期•每份一毫半

選擇購買新鮮食物
注意產品收發日期

一般從中國來的人，常常覺得在美國食肉，缺乏像香港或內地那般鮮甜味。這也難怪，因爲在中國所食到的肉類是不用冰藏的，是當天由屠場直接運往市場出售的，美國所有肉類都是冰藏肉，鮮甜味會打折扣。而且不單是這樣，現在在市場出售的食品本來是有時限的，往往過了時限仍在市場當新鮮貨出售。

這裡所指的食品，是包括肉類麵包牛奶雞蛋等。據統計，灣區各大食物市場如舍夫威，勒基，美化等，對於食品處理，都有他們自己的辨認號碼，換句話說，這些號碼是註明貨品出售的最後日期，由於顧客不懂那些特殊號碼所指，當然不能分辨新舊食品，只有見貨便買，最聰明的，也不過選擇排在後面的購買（因食品商人每天開市前，必把陳貨推前，以求早日脫售。）

去年國會調查小組曾發表報告，說在一般收入低微區域內居民，常以高價購買不夠水準食品，其實這一現象，不只是收入低微的住宅區有這現象，而好些著名超級市場所售的食品，也不盡是新鮮的，這只有懂得貨品出售日期號碼的人，才能買到新鮮食品。

那麼，怎樣才可以辨認那些號碼呢？這眞是一種大學問，因爲每家公司有他們自己的系統號碼，除非政府的食品檢查員，無人會全部知道那些號碼的眞正含義的，所以要市場不賣過時食品，唯有寄望食品檢查員多多在市場走動，取締那些過時食品的出售。（如果換包及換日子，則防不勝防了。）

據調查所知，灣區三大超級市場出售的麵包是有標誌的，你懂得選擇，便會買到新鮮的。

舍夫威出售的麵包，星期一出爐的以橙色帶綁紮膠袋，星期二黃帶，星期三無貨，星期四紅帶，星期五白帶，星期六藍帶。

勒基出售的麵包，星期一藍帶，星期二綠帶，星期三無貨，星期四灰帶，星期五粉紅帶，星期六白帶。

美化出售的麵包，星期一藍帶，星期二紅帶，星期三無貨，星期四橙帶，星期五綠帶，星期六黃帶。

如以麵包公司而論，則三大公司的麵包色帶如下。

LANGENDORF 出產麵包，包帶和美化出售的麵包相同。

KILPATRICK 出產麵包。星期一橙帶，星期二白帶，星期三無貨，星期四黃帶，星期五藍帶，星期六紅帶。

WONDERBREAD 所出產麵包，星期一紅帶，星期二白帶，星期三無貨，星期四黃帶，星期五橙帶，星期六綠帶。

對於牛奶的出售最後日子號碼，「舍夫威」的牛奶臘盒印有日子，十分易認，如9-8便是九月八日。「勒基」則多了兩個英文字母如S0119，前兩個不要理會宅，後三個字是表示九月十一。但有時也會寫成S1131，除第一字外，餘四字則表示十一月卅一日。「美化」只用一個或兩個數目字。或再加多兩三個英文字，英文字可不要理會宅，數目字如5是五日，28便是廿八日，並無月份印上。

牛奶公司方面，也有他們自己的出售最後日子號碼。

BORDEN 牛奶的號碼，最大關鍵是最後一兩個數字及數字前的英文字母，如SOH7，前兩個英文字母勿理會，由尾推上去，只有H7是有意義的，H是代表八月，七是日子，此外，A是一月，B是二月，C是三月，餘類推，其中只有一個例外是X代表九月。

SPRECKELS 的牛奶的日期號碼，也和上述一樣，只是九月份用回I代表。

FOREMOST 牛奶的日期號碼更簡單，數目多少便是日子多少。

總之，如果顧客懂得日期號碼，便會買到新鮮食品，但這種號碼並不劃一，記者如續獲得資料，當再爲讀者披露。

First Asian FEPC case

Civil Service exams maneuvered, 5 charged

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif 94108
Second Class Postage Paid at San Francisco, Californ

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102